

А.В. Перетяцько

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ФУТБОЛЬНОГО ОНЛАЙН-КОММЕНТАРИЯ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

В современном мире спорт представляет собой одну из важнейших сфер человеческой деятельности. Спорт постоянно развивается, появляются новые виды спорта, в результате чего возникают новые названия, термины, словосочетания, фразеологизмы, которые обогащают лексический состав языка. Спортивный дискурс характеризуется несомненным своеобразием и включает три составляющих: профессионально-терминологическое общение специалистов, отражение спортивных событий в СМИ и жаргон болельщиков. С развитием информационных технологий язык спорта обретает свою электронную форму: в чатах и на форумах ведутся дискуссии, анализируются, критически переосмысливаются спортивные события. Возникает новое направление в языкознании – интернет-лингвистика. Предметом исследования данного направления является интернет-коммуникация, которая становится одним из самых распространенных форм общения благодаря своей интерактивности, эффекту присутствия, а также информационной наполненности.

Статья посвящена изучению стилистических особенностей испаноязычного футбольного поминутного онлайн-комментария. Дается определение данного типа комментария и анализируется его специфика как субжанра спортивного репортажа. Исследуются стилистические особенности данного типа комментария: проводится анализ использованных в нем тропов и фигур речи. Приводится классификация тропов и фигур речи, а также определение для каждого стилистического средства и примеры. В статье также дается краткий аналитический обзор работ, посвященных изучению спортивного комментария и спортивного онлайн-комментария как особого жанра спортивного дискурса.

Ключевые слова и фразы: спортивный комментарий; футбольный онлайн-комментарий; тропы и фигуры речи; испанский спортивный поминутный онлайн-комментарий.

Во второй половине XX – начале XXI в. наблюдается динамичное развитие информационных технологий. Глобализация мирового информационного пространства начинает оказывать огромное

Перетяцько Анна Владимировна – аспирант, специалист по учебно-методической работе кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: anitaprofe@mail.ru).

влияние на процесс производства и распространения слова. По словам Т.Г. Добросклонской, «все эти сложные и многогранные процессы требуют не только научного осмысления, но и разработки новых парадигм практического исследования языка СМИ» [Добросклонская, 2008].

В 2008 г. был предложен термин «интернет-лингвистика», а также было дано первичное описание данного направления [Компанцева, 2008]. Исследовательским объектом интернет-лингвистики является коммуникативное взаимодействие в сети «Интернет», а «предметом становятся лингвистически релевантные особенности интернет-коммуникации на различных языковых уровнях» [Горошко, 2012].

Язык спортивной журналистики также претерпевает значительные изменения в связи с появлением электронной версии спортивных изданий, их сайтов и форумов. Й. Хованец (J. Chowanek) анализирует текстовый поминутный онлайн-комментарий матча и классифицирует его как отдельный субжанр спортивного репортажа [Chowanek, 2008]. М. Левандовски (M. Lewandowski), исследуя язык спортивного онлайн-комментария, делает выводы о том, что целью поминутного онлайн-репортажа является детальное изложение спортивного события и что такой репортаж состоит из серии поминутных текстовых публикаций в режиме реального времени и записывается профессиональными спортивными редакторами [Lewandowski, 2013].

В проанализированных текстовых онлайн-комментариях было выявлено частое употребление различных стилистических средств, под которыми понимаются «языковые единицы, тропы и фигуры речи, а также стилистические приемы, речевые стратегии и тактики, используемые при выражении стиля»¹.

Большинство отечественных авторов разграничивает понятия «троп» и «фигура речи». Так, согласно определению И.В. Арнольд, Д.Э. Розенталя и О.С. Ахмановой, тропы – это «лексические образительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении». Фигуры речи – обороты речи, особое сочетание слов, синтаксические построения, усиливающие экспрессивность высказывания, которые используются с целью усиления образно-выразительной функции речи: *анафора, эпитифора, параллелизм, антитеза, оксюморон, градация, разные виды инверсии, эллипсис, умолчание, риторическое обращение, риторический вопрос, многосоюзие и бессоюзие*.

¹ Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожинной. М., 2003.

С учетом перечисленных классификаций в данной работе все стилистические средства будут подразделяться на тропы и фигуры речи². В результате анализа было выявлено частое использование выразительных средств (в частности, «тропов») и приемов («фигур») с помощью которых создается картина происходящего на поле³.

Тропы

Метафоры (перенос значения) – это троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т.п.: *que le regala el balón a Dembélé/который передает (дословно – дарит, от глагола regalar – дарить) мяч Дембеле; El Real Madrid está logrando maniatar al cerebro azulgrana/ Реал Мадрид пытается связать руки команде сине-гранатовых.*

Метонимия состоит в том, что вместо названия одного предмета дается название другого, находящегося с первым в отношении «ассоциации по смежности». Вместо названия футбольной команды комментаторы используют цвет формы игроков («los blancos» – «белые», т.е. игроки Реал Мадрида, «el equipo azulgrana, blaugrana» – команда «сине-гранатовых», т.е. «Барселона»); имя тренера команды: *los hombres de Solari – люди Солари, т.е. команда Сантьяго Солари*⁴, *Реал Мадрид*; «кличку» команды: «los merengues»- команда Реал Мадрида⁵. Одной из важных характеристик футбольного онлайн комментария является употребление **синекдохи** – замены названия целого названием какой-либо его части: *Rakitic roba el cuero en campo contrario/ Ракитич крадет (забирает) мяч на противоположную половину поля*⁶. В данном примере существительное «cuero» со значением «кожа» используется для обозначения предмета «мяч», т.е. происходит замена названия предмета описанием одного из его признаков.

Часто комментаторы используют **эпитеты** – разновидность определения, которая характеризуется экспрессивностью, переносным (тропическим) характером: *error garrafal de Rakitic/ чудовищная ошибка Ракитича; pase peligroso/ опасная передача. Гипербола* способствует усилению выразительности и придания высказыванию

² Все определения были взяты из словаря лингвистических терминов О.С. Ахмановой.

³ Перевод всех примеров выполнен автором статьи.

⁴ Сантьяго Солари – бывший тренер Реал Мадрида.

⁵ Получила такое прозвище из-за схожести своей белой формы с французским пирожным «безе» белого цвета, которое по-французски звучит как «meringue».

⁶ URL: https://www.marca.com/futbol/championsleague/directo/2019/03/05/5c7eb6a122601da4608b4580.html?eid=01_0103_20190305_186_215 (дата обращения: 06.02.2019).

эмфатического характера: *Tardó un siglo Kroos en tirar/ Кроос потратил целую вечность на то, чтобы забить. Парифраза* – замена обычного слова описательным выражением: *el equipo de Ernesto Valverde/ команда Эрнесто Вальверде* – в данном примере прослеживается замена прямого названия команды «Барселона» на название имени тренера этой команды.

Фигуры речи

Следует отметить, что в онлайн-комментариях широко используются **эллиптические высказывания**, т.е. высказывания, которые имеют сокращенный вид и употребляются в специфических ситуациях: *Otra peligrosa. /Снова опасная (ситуация). Coutinho desde fuera del área!!! / Коутиньо (бьет) из глубины поля*⁷.

Климакс (восходящая градация) – фигура речи, состоящая в таком расположении частей высказывания, что каждая последующая часть оказывается более насыщенной и более выразительной, чем предыдущая: *El Madrid, desolado. El Bernabéu, asombrado. Y el Ajax, on fire.*⁸ *Реал Мадрид в расстроенных чувствах, опустошенный. Стадион Бернабеу – удивлен. А Аякс – в огне. Анафора* (повторение начального слова в каждом параллельном элементе речи) также нередко встречается в текстах онлайн-комментариев для усиления эмоционального эффекта: *Llora Lucas en el banquillo, llora Vinicius lesionado fuera del campo*⁹ .../ *Плачет Лукас на скамье, плачет Винисиус, получивший травму, наблюдая за игрой...*

Риторические вопросы и восклицания используются для того, чтобы привлечь усиленное внимание слушателя и повысить эмоциональный тон: *¿Saltará el argentino para salvar una vez más a los suyos*¹⁰? / *Выйдет ли аргентинец на поле, чтобы в очередной раз спасти своих?*

Эмфаза – это выделение какого-либо элемента высказывания посредством интонации, повторения, синтаксической позиции и т.п.:

;;GOOOOOOOOOOOOOOOOOL DEL
BARCELONAAAAAAAAAAAAAA!! ;;GOL, GOL, GOL,
GOOOOL!! ;;LUCNO, LUCNO LUCNOOOOOOOOO!!

Проведенное исследование позволяет сделать некоторые выводы о том, что:

⁷ URL: https://resultados.as.com/resultados/futbol/primera/2018_2019/directo/regular_a_25_248452/narracion/?omnaut=1 (дата обращения: 04.02.2019).

⁸ URL: <https://www.mundodeportivo.com/futbol/laliga/18-19/20190224/levante-real-madrid-laliga-directo> (дата обращения: 04.02.2019).

⁹ URL: <https://www.marca.com/futbol/primera-division/directo/2019/03/09/5c83e27022601d57418b45f4.html> (дата обращения: 03.02.2019).

¹⁰ URL: <https://www.marca.com/futbol/primera-division/directo/2019/03/09/5c83e27022601d57418b45f4.html> (дата обращения: 03.02.2019).

1. Использование различных тропов в письменном онлайн-комментарии позволяет комментатору давать более красивое описание матча. Чтобы избежать повторов и однотипных высказываний, комментатор прибегает к использованию метафор, метонимии и синекдохи. Реже используются риторические вопросы и обращения к читателям. Их использование характерно для вступления и окончания матча, иногда в середине между таймами.
2. В результате проведенного исследования было выявлено, что самыми распространенными тропами в письменном онлайн-комментарии являются: метафора (40%); эпитеты (20%); метонимия (10%); эллипсис (10%); перифраз (10%); остальные тропы (10%).

В заключение следует отметить, что исследование спортивного испанского онлайн-комментария должно быть продолжено, так как жанр онлайн-трансляций набирает популярность в последнее время, не только среди спортивных болельщиков и фанатов, но и среди любителей спортивных игр. Данное исследование должно способствовать более детальному изучению стилистических особенностей построения спортивного поминутного онлайн-комментария, а также открывает новые перспективы для дальнейшего изучения возможностей того или иного языка для максимально экспрессивного описания события.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М., 1999. I–XV.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд. М., 2010.
3. Горошко Е.И. Лингвистика Интернета: формирование дисциплинарной парадигмы // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Орел, 2007. С. 223–237.
4. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь): Учебное пособие. М., 2008.
5. Зиянгиров Э.К. Тропы и стилистические фигуры в речи спортивных комментаторов // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 2 (ч. 2). URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=22255> (дата обращения: 15.05.2019).
6. Компанцева Л.Ф. Интернет-лингвистика: когнитивно-прагматический и лингвокультурологический подходы. Луганск, 2008.
7. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. М., 1998.
8. Chowanek J. Enacting and Imaginary Community: Infotainment in Online Minute-by-Minute Sports // The Linguistics of Football. 2008. № 38. Language in Performance. P. 255–268.
9. Lewandowski M. The Language of Online Sports Commentary in a Comparative Perspective. *Lingua Posnaniensis*. LIV., 2012. P. 65–76.
10. Raevskaya M.M. Emotional Dimension of the Epoch: an Interdisciplinary Perspective // *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*. 2017. Vol. 1. № 10. P. 99–106.

Anna V. Peretiатko

**STYLISTIC PECULIARITIES OF SPANISH FOOTBALL
MINUTE-BY-MINUTE ON-LINE COMMENTARY**

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

In the modern world, sport is considered to be one of the most important spheres of human activity. Sport is constantly developing, new kinds of sports are emerging, and, as a result, new names, terms, phrases, idioms appear and enrich the lexical vocabulary of the language.

Sports discourse is characterized by undeniable originality and consists of three components: professional and terminological communication of specialists, the description of sporting events in the media and the jargon of fans. With the development of information technology, the language of sports takes on its electronic form: discussions are held in chat rooms and forums, sports events are critically reflected on and analyzed. A new branch of linguistics is emerging – Internet linguistics, the subject of research of which is Internet communication, which is becoming one of the most common forms of communication due to its interactivity, presence effect, and also information richness.

The article is devoted to the study of the stylistic features of the Spanish football minute-by-minute on-line commentary. The definition of this kind of commentary is given. The stylistic features of this type of commentary are explored: an analysis of the tropes and figures of speech used in it is carried out. Tropes and figures of speech are distinguished from a variety of stylistic devices. Actually tropes are tools which involve the deviation from the expected and literal meaning of words. Figures of speech involve a deviation from the typical mechanics of a sentence. The article also provides a brief analytical review of works devoted to the study of sports commentary and on-line sports commentary as a special genre of sports discourse.

Key words: sport commentary; football on-line commentary; tropes and figures of speech; Spanish on-line minute-by-minute commentary.

About the author: *Anna V. Peretiатko* – postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Department of the Spanish language, Lomonosov Moscow State University (e-mail: anitaprofe@mail.ru).

REFERENCES

1. Arutjunova N.D. 1999. *Jazyk i mir cheloveka* [Language and man's world]. I–XV. Moscow, “Jazyki russkoj kul'tury”. (In Russ.)
2. Ahmanova O.S. 2010. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow, Knizhnyj dom LIBROKOM. (In Russ.)
3. Chowanek J. 2008. Enacting and Imaginary Community: Infotainment in Online Minute-by-Minute Sports. *The Linguistics of Football. Language in Performance*, no.38, pp. 255–268.
4. Goroshko E.I. 2007. Lingvistika Interneta: formirovanie disciplinarnoj paradigmy [The linguistics of Internet: the development of disciplinary paradigms]. *Zhany i*

- tipy teksta v nauchnom i medijnom diskurse* [Genres and types of text in scientific and media discourse]. Orel, Kartush, pp. 223–237. (In Russ.)
5. Dobrosklonskaja T.G. 2008. *Medialingvistika: sistemnyj podhod k izucheniju jazyka SMI (sovremennaja anglijskaja mediarech'): uchebnoe posobie* [Media linguistics: the system approach to the study of the language of mass media (modern English media language): text edition]. Moscow, Flinta: Nauka. (In Russ.)
 6. Zijangirov Je.K. 2015. Tropy i stilisticheskie figury v rechi sportivnyh kommentatorov [Tropes and stylistic figures of speech in the discourse of sport commentators]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija* [Contemporary problems of science and education], no. 2–2. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=22255> (accessed: 15.05.2019). (In Russ.)
 7. Kompanceva L.F. 2008 *Internet-lingvistika: kognitivno-pragmaticeskij i lingvokul'torologičeskij podhody* [Internet linguistics: cognitive – pragmatic and linguocultural approaches]. Lugansk, Znanie. (In Russ.)
 8. Lewandowski M. 2012. The Language of Online Sports Commentary in a Comparative Perspective. *Lingua Posnaniensis*, LIV, pp. 65–76.
 9. Raevskaya M.M. 2017. Emotional Dimension of the Epoch: an Interdisciplinary Perspective. *Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences*, Vol. 1, no.10, pp. 99–106.
 10. Rozental' D.Je. 1998. *Praktičeskaja stilistika russkogo jazyka* [Practical stylistic of Russian. D.Je. Rosental]. Moscow, AST. (In Russ.)